Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nie pamiętał o okazywaniu miłosierdzia,\* Lecz prześladował człowieka potrzebującego i biedaka, a także skruszonego sercem – by (ich) przyprawić o śmierć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nie dbał o to, by okazywać miłosierdzie; Przeciwnie, prześladował ubogich i biednych, A ludzi o zranionych sercach gotów był posłać na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego że nie pamiętał, by okazać miłosierdzie, ale prześladował człowieka nędznego i ubogiego, a strapionego w sercu chciał zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że nie pamiętał, aby czynił miłosierdzie, ale prześladował człowieka nędznego i ubogiego ,a tego,który był serca utrapionego, chciał zamordować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto że nie pamiętał czynić miłosierdzia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za to, że nie pomyślał, by okazać życzliwość, lecz prześladował biedaka i nieszczęśliwego, i w sercu strapionego śmiertelnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo nie pamiętał o okazywaniu miłosierdzia, Ale prześladował nędzarza i biedaka I człowieka utrapionego chciał zabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo nie pamiętał, by okazywać życzliwość, lecz prześladował biednych i ubogich, zabijał strapionych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za to, że nie pamiętał, by pełnić czyny miłosierdzia, że prześladował człowieka potrzebującego i ubogiego, a strapionego w sercu o śmierć przyprawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie pamiętał bowiem o tym, by miłosierdzie świadczyć, lecz prześladował ubogiego i nieszczęśliwego i pragnął zguby człowieka o strapionym sercu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że nie pamiętał czynów miłosierdzia i prześladował człowieka uciśnionego, biednego, utrapionego w sercu, by mu zgotować śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego że taki nie pamiętał o przejawianiu lojalnej życzliwości, lecz ścigał męża uciśnionego i biednego, i przygnębionego w sercu, by go uśmiercić. |

1. 1) <x>660 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)